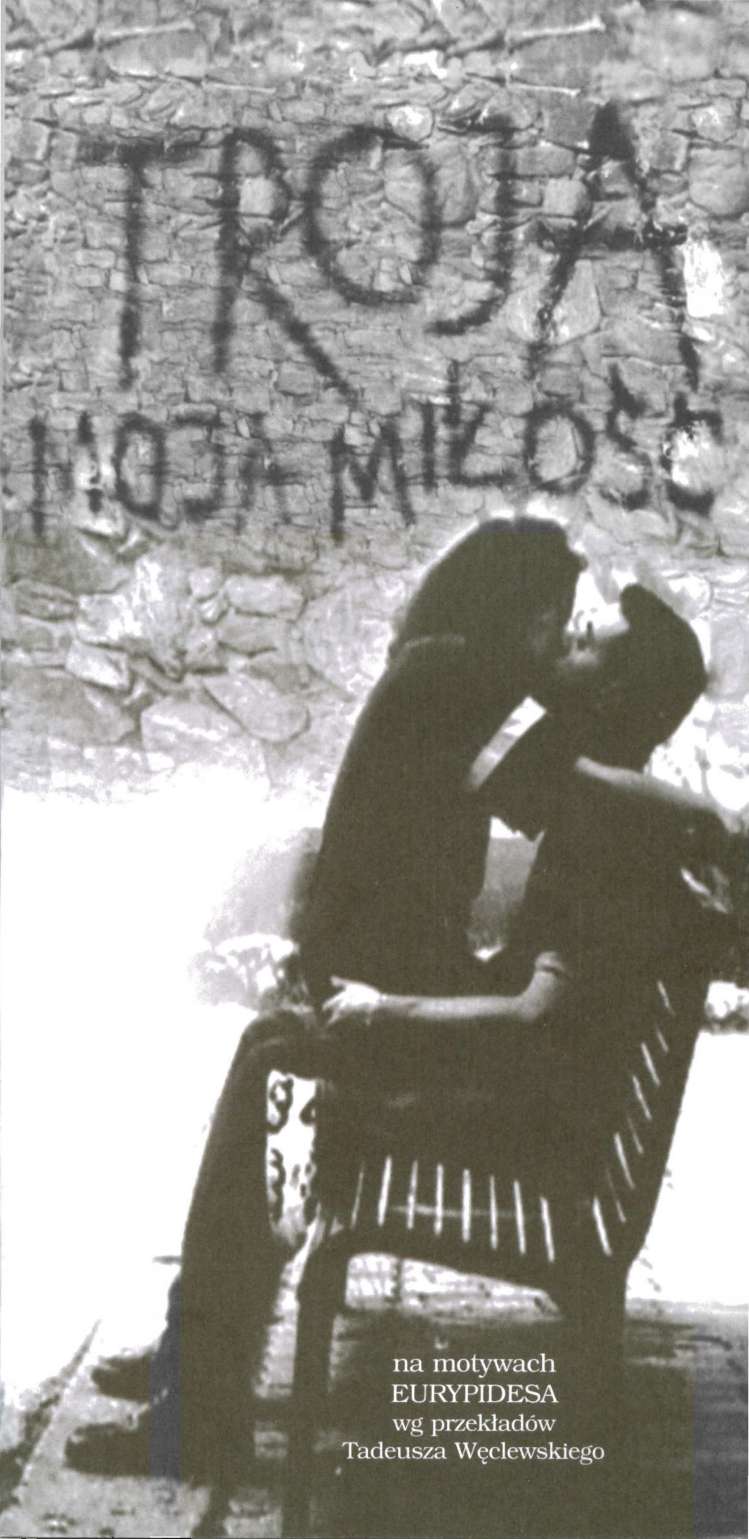
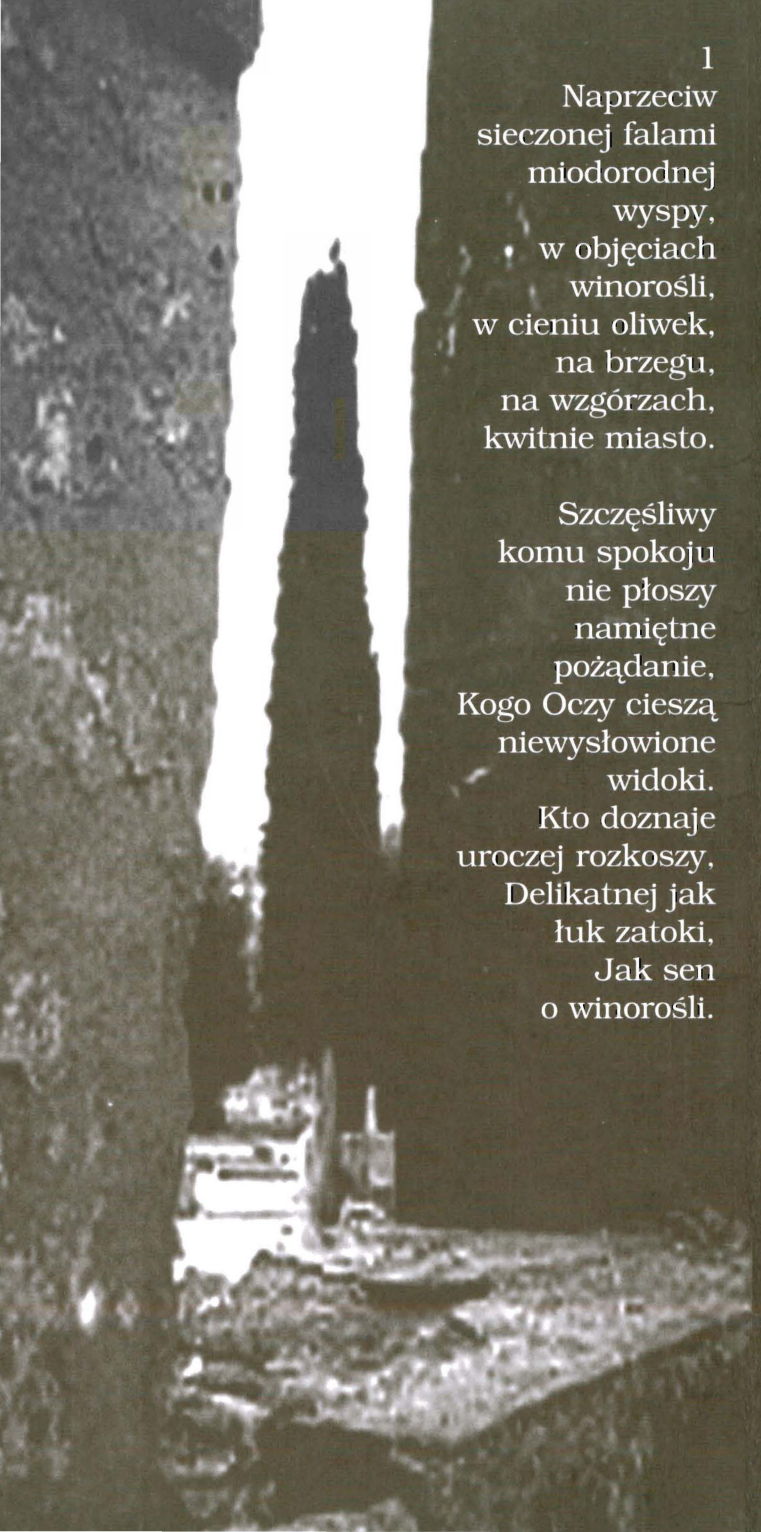


na motywach
EURYPIDESA
wg przekładów
Tadeusza Węclewskiego



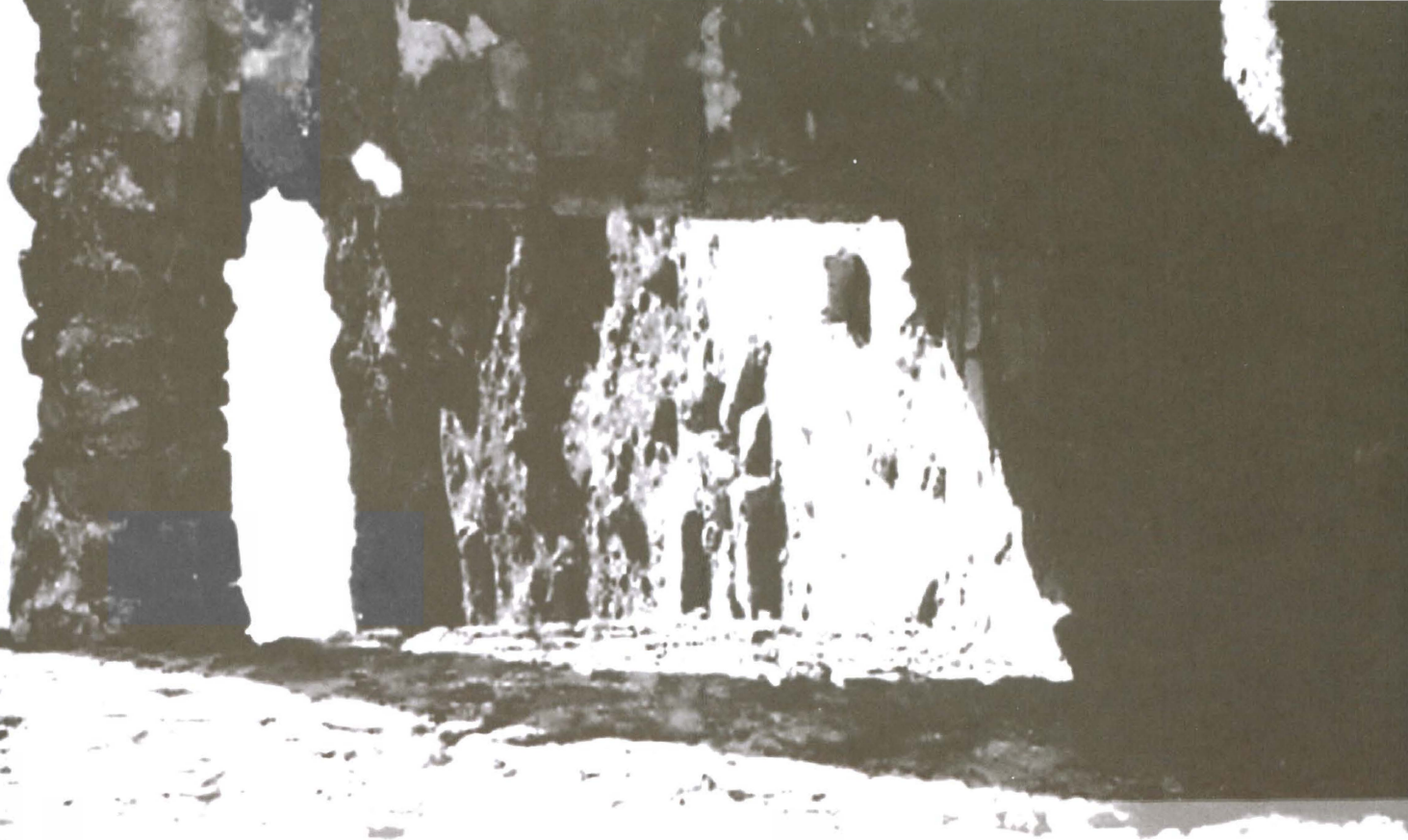
1

Naprzeciw
sieczonej falami
miodorodnej
wyspy,
w objęciach
winorośli,
w cieniu oliwek,
na brzegu,
na wzgórzach,
kwitnie miasto.

Szczęśliwy
komu spokoju
nie płoszy
namiętne
pożądanie,
Kogo Oczy cieszą
niewysłowione
widoki.
Kto doznaje
uroczej rozkoszy,
Delikatnej jak
łuk zatoki,
Jak sen
o winorośli.

2

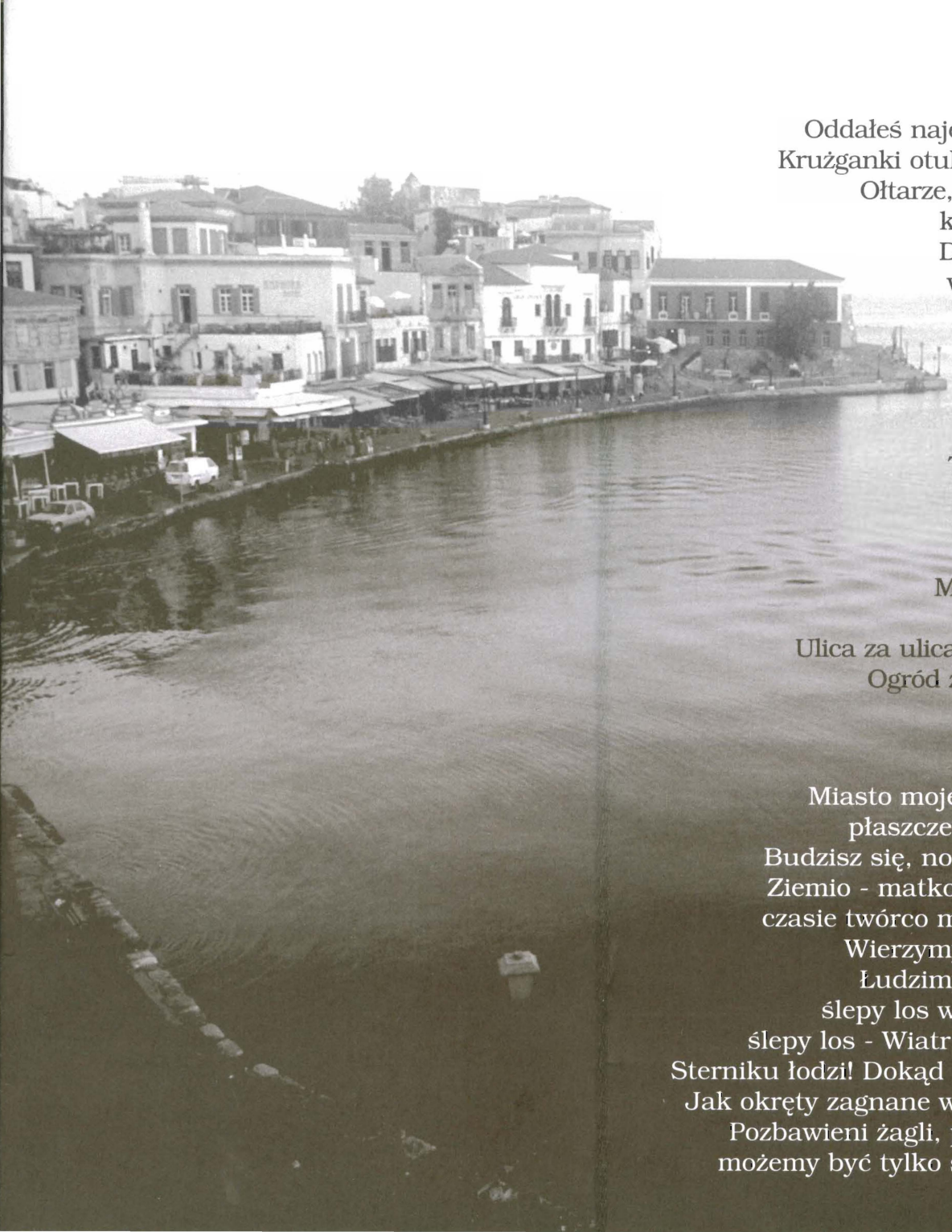
Nad Troją,
Muzo Łzami
przepełniona,
tren śpiewaj,
wylej żale
nad miastem.
Nocą miasto
nie spało.
Płynęły
pieśni,
wino,
płonęły
ogniska,
Wszystkich
cieszył
czworonożny
wóz,
koń drżący,
malowany
koń,
koń zasadzka.
Na jego
malowidłach
płomień
omdlewał,
wabił
w mrok.
Przed świtem,
krzyk trwogi
obiegł całą
Troję.
Nieprzyjaciel
mordował,
zmęczonych tańcem, w łóżkach,
w objęciach wina i kobiet.
Nad Troją Muzo Łzami przepełniona
tren śpiewaj. wylej żale nad miastem.



Trojanie,
Konstandinos Kawafis

Dążenia nasze, ludzi przeznaczonych klęsce,
dążenia nasze są jak walka Trojan.
Coś osiągnęliśmy; nieco okrzepliśmy; zaczynamy nabierać otuchy, świta nadzieja.
Ale za każdym razem jakieś wydarzenie unieruchamia nas:
z okopu przed nami wyskakuje Achilles i krzykiem nas przeraża.
Nasze dążenia są jak walka Trojan. Zakładamy, że stanowczością i odwagą uchylimy
przeciwności losu, i wychodzimy w pole, aby walczyć. Lecz gdy nastaje pora
wielkiego rozstrzygnięcia, rozpada się odwaga nasza i stanowczość,
szamocze się dusza i rozprzęga, i biegniemy dokoła murów, ocalenia szukając
w ucieczce. A jednak nasz upadek pewny. W górze, na murach, już się zaczął lament.
Nad wspomnie i uczuciami naszych dni tam płaczą.
Gorzko płaczą nad nami Pryjam i Hekabe.

(tłumaczenie Zygmunt Kubiak)



3

Oddałeś najeźdźcom kościoły,
Krużganki otulone winogradem.
Ołtarze, posadzki gładkie
kolanami pokoleń.
Doliny, strumienie
w lesie bukowym,
Górę na której,
ze słońcem,
Tobie
składaliśmy
hołdy.
Trwasz w błękicie
zatopiony,
Twój jest czas
i oceany,
My i nasze miasto.
Ono płonie,
Ulica za ulicą, plac za placem.
Ogród za ogrodem, port.
Dlaczego?

4

Miasto moje! leżę na wznak,
płaszczem otulam głowę.
Budzisz się, noc, Miasto płonie.
Ziemio - matko snów czarnych!
czasie twórco mrocznych baśni,
Wierzymy że bóg istnieje.
Łudzimy się, śmiertelni!
ślepy los włada wszystkim.
ślepy los - Wiatr. wietrze morski,
Sterniku łodzi! Dokąd nas prowadzisz?
Jak okręty zagnane w zatokę zagłady,
Pozbawieni żagli, potargani burzą,
możemy być tylko strażnikiem ciał.

5

Umysł i cnoty bywają bezradne
wobec pożaru miłości.
Mądrością wielką jest niewinność.
Szczęśliwy kto Umie Zażywać rozkoszy.
Jeden grzech i los gubi miasto?
Winy kryją wszystkie spuszczone oczy.
Biedny człowiek, ulec musi zagładzie,

jak żagle twarzy odbite na fali .
Strasznego losu nikt nie ominie,
Policzki paznokciami Rozdarte,
krew plami słońce. Czerwone żagle.
Od klęski mocniej i dłużej boli niewola.

6

Erosie Władco miłości
Oczy masz jak miód słodkie.
Kochałeś kiedyś Troję
Port, targ rybny, podcienia,
studnie z ławkami
jak głowy trytonów.
Wielbiliśmy ciebie

.

Erosie Śnie miasta ,
ślad nie pozostał po Tobie.
wszędzie popioły.
talerze stoją na stole pokrytym sadzą,
ogień miasto zamienia w płaskorzeźbę,
znikają ulice, milkną fontanny.

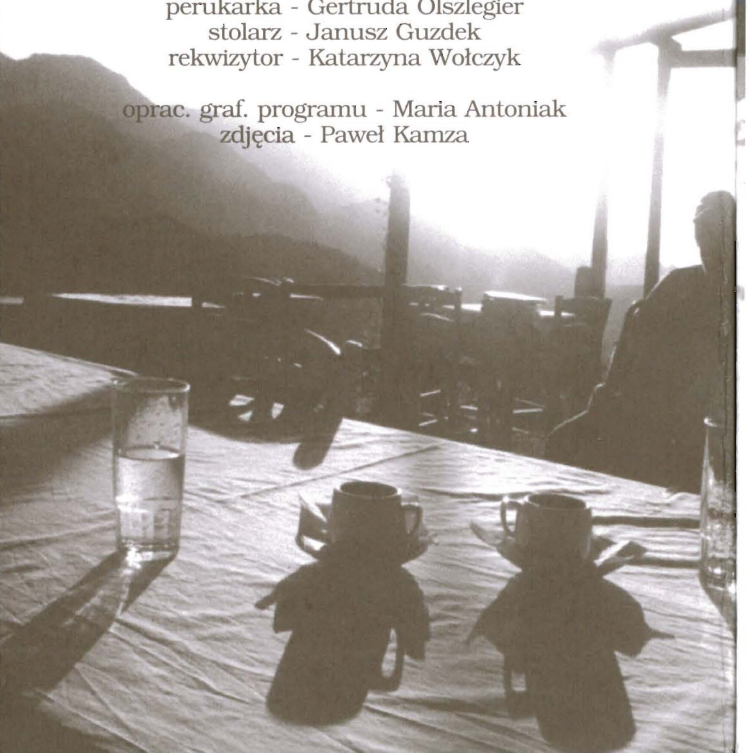
Teatr im. Heleny Modrzejewskiej
59 220 Legnica, Rynek 39
Promocja tel.: (076) 856 51 38
www.teatr.legnica.pl

Dyrektor Naczelny i Artystyczny
Jacek Głomb
Zastępca Dyrektora
Ewa Orzechowska

Koordynator pracy artystycznej - Olga Hawryluk
Kierownik Działu Promocji i Reklamy - Maria Borowiec
Kierownik sceny - Wiktor Krysiak

dźwięk - Dariusz Krempa, Dariusz Witkowski, Małgorzata Teteruk
światło - Władysław Sajda, Włodzimierz Kazimierczyk
obsługa sceny - Mieczysław Gracz, Roman Sterna, Adam Wierzbicki
plastycy - Józef Wojewódzki, Małgorzata Mitek-Bamburak
krawcy - Anna Szarzyńska, Maria Nestorowska, Andrzej Ostrouch
garderobiane - Ewa Żochowska, Dorota Bliszczyk
perukarka - Gertruda Olszlegier
stolarz - Janusz Guzdek
rekwizytor - Katarzyna Wołczyk

oprac. graf. programu - Maria Antoniak
zdjęcia - Paweł Kamza



Troja, moja miłość

na motywach EURYPIDESA
wg przekładów Tadeusza Węclewskiego

scenariusz i reżyseria
Paweł Kamza
scenografia
Małgorzata Bulanda
muzyka
Paweł Moszumański
ruch sceniczny
Witold Jurewicz

Aktorzy:

TROJANIE

Priam - Lech Wołczyk
Hekabe, jego żona - Małgorzata Urbańska
Kasandra, jego córka
Katarzyna Dworak
Poliksena jego córka - Ola Maj
Hektor, jego syn - Tadeusz Ratuszniak
Parys, jego syn - Marek Sitarski

GRECY

Agamemnon - Janusz Chabior
Ifigenia, jego córka - Gabriela Fabian
Menelaos, jego brat - Paweł Wolak
Helena, jego żona - Anita Poddębniak
Achilles - Tomasz Sobczak
Taltybios - Przemek Bluszcz
Andromacha - Joanna Gonschorek

inspicjent i sufler - Mariusz Sikorski

premiera 24 listopada 2001
Duża Scena